

January 05, 1974
**Cable No. 34, Ambassador Ogawa to the Foreign Minister,
'Japan-China Foreign Minister Meeting'**

Citation:

“Cable No. 34, Ambassador Ogawa to the Foreign Minister, 'Japan-China Foreign Minister Meeting',” January 05, 1974, History and Public Policy Program Digital Archive, 2004-204, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado.
<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/118842>

Summary:

A summary of a second meeting between Foreign Ministers Ohira and Ji. The two discussed Sino-Japanese relations.

Original Language:

Japanese

Contents:

- English Translation
- Scan of Original Document

Number (TA) 513

Primary: Asia and China

Sent: China, January 5, 1974, 15:20

Received: MOFA, January 5, 1974, 16:36

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Ogawa

Japan-China Foreign Minister Meeting

Number 34 Secret Top Urgent

The second Japan-China foreign minister meeting took place on the 5th, for approximately two hours, from 10:40 in the morning. (Attending on our side were the Ambassador, Matsunaga, Hashimoto, Kunihiro, and Fujii; the other side was as it was on the morning of the 4th.)

1. Foreign Minister Ji made comments concerning our country's relations with South Vietnam and the Republic of Korea.

2. As to bilateral relations, Foreign Minister Ji argued strongly to the effect that, "We appreciate that relations between Japan and China have grown closer since Sino-Japanese normalization, and the only major problem between Japan and China concerns relations between Japan and Taiwan. That there are persons in Japan who are acting against the government's policy is a problem of Japan's internal affairs but, insofar as this affects the basic principles of relations between Japan and China, the Chinese side, for its part, also must state its opinion. Relations between Japan and Taiwan must be strictly bound by the Japan-China Joint Communiqué.

3. Moving next to the problem of the Japan-China Aviation Agreement, Foreign Minister Ji strongly expressed the opinion that, "The Chinese side has expressed its understanding that, with the normalization of relations between Japan and China, relations between Japan and Taiwan in aviation are to be maintained on the premise that those relations are to change to non-governmental relations. Then, in order to make clear its character of non-governmental aviation traffic, we would like to have concluded between Japan and Taiwan a non-governmental agreement and, in the course of this agreement's conclusion, to make clear the problem of principles."

In response, Minister Ohira countered: "In principle, Japan does not differ in its opinion from China. The Government of Japan, for its part, having normalized relations, will strictly abide by its principles. However, in the Japanese side's way of thinking, hitherto explained, we find it difficult to understand the opinion that principles are not being held to." Foreign Minister Ji then told him, "I have no confidence to persuade Premier Zhou with Minister Ohira's explanation."

4. Regarding Foreign Minister Ji's visit to Japan, we requested that they produce a concrete schedule, but the other side responded to the effect that, due to various circumstances, it was difficult to decide on a concrete schedule.

5. When we asked concerning the time for the signing of the trade agreement, they replied that they would like to do it at the appropriate time.

We are going to have the second meeting with Premier Zhou in the afternoon.

(End)

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般
問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

74年 01月 05日 15時20分
74年 01月 05日 16時36分

中国 本省 発着
ア 中

外務大臣殿 小川大使 臨時代理大使 総領事 代理

日中外相会談

第34号 極秘 大至急

第2回日中外相会談は、5日午前10時40分より約2時間行なわれた。(わが方出席者、本使、マツナガ、ハシモト、クニヒロ、フジイ、先方は4日午前の通り)

1. キ外交部長より、わが国の南越及び韓国との関係についてコメントがあつた。

2. 2国間の関係につき、同部長より、「日中正常化以後日中関係が緊密化してきていることを評価するが、日中間のゆい一の大きい問題は、日台関係に係る問題である。日本国内で政府の方針に反する動きをする者がいること自体は日本の内政問題であるが、このことが日中関係の基本原則に影響を及ぼす限り、中国側としても意見を述べざるを得ないとして、日台関係はあくまでも日中共同声明のこう束を受けるべきである旨力説した。

3. つづいて日中航空協定の問題に移り、同部長は、「中国側は日中国交正常化に伴ない、日台間の航空関係は民間の関係に変わるという前提の下に、日台航空関係が維持され

大政専外外儀官
務務典房
次次
臣官官審審長長
儀総人電厚計

書文会在海

調査長 領移長
参企析調
領旅査移

ア 参地中東
長 北東西
米長 参北北保
中南審欧
長 参一二
西東洋
西東

近ア長 書近ア
長 次総経国資
長 参貿統三博
長 参政技一理
長 書国三二
長 参条協規
長 参政経科
長 軍社専
長 参道内外
長 参一二

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

ることに理解を示したのであるから、先ず民間の航空往来という性格をはつきりさせるため、日台間で民間の取極を結び、右取極を結ぶ過程で、原則問題をはつきりさせるようにしてほしい」という意見を強く表明した。

これに対しオウヒラ大臣より、「原則の面で日本は中国と意見を異にするのではない。日本政府として、国交正常化をした以上、その原則はあくまで守る。しかしこれまで日本側から説明している考え方では、原則がつかぬかかれていない」という意見は理解しがたい」と反論したが、部長は「自分は、オウヒラ大臣の説明をもつてシニウ総理を説得する自信はない」と語った。

4. 中部長の訪日について、具体的な日程の提示を求めたが、先日はいろんな都合があつて具体的な日程は、決めがたい旨述べた。

5. 貿易協定署名の時刻について質問したところ、今ばんのしかるべき時刻に行ないたいと回答した。

午後シニウ総理と第2回目の会談を行なう。

(了)

(写 午後すみ 17:20)

2